

## Spanish – English International Trade Glossary

<http://glossary-of-terms.ru/?do=g&v=185>

Английский	Испанский
<b>accreditor</b>	acreditante
<b>all risks insurance</b>	seguro contra todo riesgo
<b>anticipated benefit</b>	beneficio esperado o lucro cesante
<b>apparent damage</b>	daño visible
<b>arbitration clause</b>	cláusula de arbitraje о. об арбитраже Условие чартера, предусматривающее порядок арбитражного рассмотрения споров между судовладельцем и фрахтователем.
<b>assured</b>	asegurado
<b>average adjustment</b>	liquidación de averías
<b>ballast tanks</b>	tanques de lastre
<b>baltime</b>	baltime
<b>bearer bill of lading</b>	conocimiento al portador
<b>blank endorsed negotiable bill of lading</b>	conocimiento de embarque negociable endosado en blanco
<b>bonded warehouses</b>	depósitos francos
<b>both to blame collision clause</b>	cláusula de abordaje o cláusula de colisión ambos culpables
<b>bulkcarrier</b>	carguero de graneles
<b>bundles</b>	fardos
<b>by courier</b>	por mensajería
<b>by proxy</b>	por poderes
<b>cancelling clause</b>	cláusula de cancelación
<b>canvas tops</b>	parte superior de lona
<b>carnet tir</b>	tir
<b>carton</b>	caja картонная упаковка для сока/молока картонная коробка
<b>cesce</b>	cesce (compañía española de seguros de crédito a la exportación)
<b>charter party / charter</b>	póliza de fletamento
<b>cim consignment note</b>	carta de porte cim
<b>classification clause</b>	cláusula de clasificación
<b>claused bill of lading</b>	conocimiento de embarque "sucio"
<b>clean bill of lading</b>	conocimiento de embarque "limpio a bordo" коносамент чистый 1. Коносамент, который не содержит каких-либо оговорок или пометок, констатирующих дефектное состояние груза или его упаковки. 2. Коносамент, не содержащий каких-либо оговорок перевозчика, порочащих груз. необходимость предъявления к. ч. является обычным условием запродажных контрактов, без соблюдения которого продавец, как правило, не может получить в банке причитающиеся ему за 3. Документ, отражающий ответственность владельца
<b>coastal traffic</b>	líneas de cabotaje
<b>coaster</b>	buque de cabotaje, costero
<b>coinsurance</b>	coaseguro
<b>combined transport document</b>	documento de transporte combinado, modal o multimodal

A contract of affreightment evidencing the contract for the performance and/or procurement of performance of combined transport of goods (e.g.: a combined transport bill of lading).	
<b>company or corporation/partnership</b>	sociedad mercantil, sociedad colectiva
<b>concealed damages</b>	daños ocultos
<b>confirming bank</b>	banco confirmador
<b>congenbill</b>	congenbill
<b>conlinebill</b>	conlinebill
<b>consignee</b> 1. The person to whom cargo is consigned as stated on the bills of lading. 2. The person to whom cargo is consigned as stated on the bills of lading or air way bills.	destinatario o consignado a
<b>consignment</b> Single item of cargo described for freighting, import/export documents, physically carried from one origin to one destination.	envío, embarque, remesa консигнация 1. Форма комиссионной продажи товаров, при которой их владелец (консигнант) передает комиссионеру (консигнатору) товар для продажи со склада комиссионера. по договору консигнации товары отгружаются производителем или дилером агенту для реализации по наилучше 2. (лат. consuigna-tio - подпись, письменное подтверждение) - разновидность договора комиссии. по договору к. продавец (консигнант) поставяет товар на склад торгового посредника (консигнатора), а последний обязан продать товар от своего имени и за счет консигнанта к определенному сроку. договор к. обычно используют для сбыта товаров массового спроса. на к. распространяются требования гл. 51 гк рф о комиссии и гл. 42 гк рф о заеме и кредите, так как к. является по своей сути коммерческим кредитом с учетом следующих особенностей: а) нереализованный в срок товар возвращается консигнанту, если в договор к. не было включено условие о безвозвратности определенной части или всего товара. при условии частично возвратной к. по истечении установленного договором срока консигнатор обязан выкупить у консигнанта не менее установленного договором количества нереализованных товаров: б) расчеты между сторонами осуществляются по мере реализации товаров. при просрочке платежа консигнант вправе изъять товар, а задолженность покрыть за счет гарантий консигнатора: в) если это установлено договором к., консигнант имеет право 3. Условие продажи товаров через склады посредников, когда
<b>consignor</b> 1. The person named in the bill of lading as the one from whom the goods have been received for shipment. 2. The person named in the bill of lading or air way bill as the one from whom the goods have been received for shipment.	expedidor, consignador, remitente, exportador
<b>container freight station</b>	estación de contenedores de carga
<b>contract of transport</b>	contrato de transporte
<b>conveyance</b> 1. Передача правового титула; правопередача 2. Перевозка	medio de transporte / transporte передача прав собственности (на месторождение полезных ископаемых) передача прав собственности (на месторождение полезных перевозка Один из видов гражданско-правовых договоров. по договору транспортировка

	<p>доставка  Процесс перевозки груза в место назначения. сроки доставки зависят от ряда факторов, в т.ч. от разновидности груза, категории скорости, вида отправки. доставкой также называется транспортировка груза с терминала в месте назначения, с базы оптовой торговли или со склада поставщика в адрес конечного потребителя, организуемая экспедитором, органом мто или самим потребителем. в этом случае различают централизованную доставку и выборку продукции потребителем (самовывоз).</p>
<b>cosigner or comaker</b>	firmante conjunto
<b>countersignature</b>	refrendo
<b>custom of the port</b>	costumbre del puerto
<b>customs agent</b>	agente de aduanas
<b>deadweight cargo</b> A long ton of cargo that can be stowed in less than 40 cubic feet.	cargamento de peso muerto
<b>delivery orders</b>	Órdenes de entrega
<b>demise or bareboat charter</b>	fletamento a casco desnudo
<b>derrick</b> 1. Грузовая стрела 2. A lifting device composed of one mast or pole and a boom or jib which is hinged freely at the bottom. 3. One of a number of types of hoisting devices, equipped with tackle at their upper ends, that lift building materials at a construction site.	<p>pluma de carga  буровая вышка  , сооружение (обычно металлическая конструкция) над скважиной для спуска и подъема бурового инструмента, обсадных труб, забойных двигателей. высота обычно до 60 м.</p> <p>derr  Derrick</p> <p>drk  Derrick</p>
<b>disbursement</b> Выдача займа	pagos en efectivo, desembolsos
<b>disponent ownwer/merchant</b>	comerciante/fletador
<b>documentary credit</b>	crédito documentario
<b>draw a bill on someone</b>	girar un letra a cargo de alguien
<b>drawee</b>	librado
<b>dredgers</b>	dragas
<b>dunnage</b> 1. Materials of various types, often timber or matting, placed among the cargo for separation, and hence protection from damage, for ventilation and, in the case of certain cargoes, to provide space in which the tynes of a fork lift truck may be inserted. 2. A term applied to loose wood or other material used in a ship's hold for the protection of cargo. 3. A term applied to loose wood or other material used in a ship's hold or in a shipping container, not being a part of the cargo, to prevent the cargo from moving or being damaged in transit.	<p>abarrote, madera de estiba, soleraje  денедж  Различные материалы, используемые для отделения грузов от пайолов судна, его бортов, переборок, пиллерсов и т. п. с целью предохранения их от порчи из-за отпотевания, трения и смещения грузовых мест. в качестве д. используются доски, маты, циновки, мешко</p> <p>materials of various types, often timber or matting, placed among the cargo for separation, and hence protection from damage, for ventilation and, in the case of certain cargoes, to provide space in which the tynes of a fork lift truck may be inserted.</p> <p>метериалы разного вида, как правило, древесина или маттовый материал, который помещается для изоляции и защиты груза, для обеспечения вентиляции для определенных видов груза, и для того, чтобы погрузчик смог поднять груз.</p>
<b>ex quay</b>	puesta sobre el muelle, en el muelle, franco muelle
<b>ex ship</b>	sobre el barco, buque
<b>export license</b>	licencia de exportación
<b>fcl/fcl</b>	de puerta a puerta
<b>foreign exchange risk</b>	riesgo de cambio

<b>foreign exchange risks policy</b>	póliza de riesgos de cambio
<b>form a</b>	modelo a
<b>free dispacht</b>	sin prima de celeridad
<b>free out</b> Free of discharge costs to owners. includes seafreight only.	franco fuera, sin gastos fuera fo 1. Fail operative 2. Fallout 3. Familiarization and orientation 4. Fast-operating 5. Filter output 6. Flight order 7. Foreign object 8. Forward observer 9. Fuel oil 10. Full out (terms) 11. Field office 12. For orders 13. Free out 14. Fuel oil/free out  free of discharge costs to owners. includes seafreight only. без расходов по выгрузке. только стоимость морского фрахта.
<b>freight charges</b>	gastos de porte, transporte
<b>fuel tanker</b>	petrolero
<b>full set of bills of lading</b>	juego completo de conocimiento/s de embarque
<b>full set of documents</b>	juego completo de documentos
<b>gearless</b>	sin aparejo gls (gless) Gearless
<b>gencon charter party</b>	póliza gencon
<b>general damages</b>	daño emergente
<b>gross terms</b>	términos a la gruesa, condiciones brutas гросс-термз Условие фрахтования, по которому все расходы на оплату погрузочно-разгрузочных работ, включая штивку и таль-манские, учитываются во фрахтовой ставке и их несет судовладелец. при
<b>haghe rules</b>	reglas de la haya
<b>hamburg rules</b> 1. Rules governing the rights and responsibilities of carrier and cargo interests which may be incorporated into a contract for the carriage of goods by sea either by agreement of the parties or statutorily. these rules were adopted by the united national convention on the carriage of goods by sea in 1978. 2. International agreement setting forth minimum conditions for the carriage of cargo under a bill of lading, including limits on shipowners liability. intended to replace hague rules and, latterly, the hague-visby rules.	reglas de hamburgo
<b>harbour-basins</b>	dársenas
<b>harter act</b>	ley harter
<b>hazardous merchandise</b>	mercancías peligrosas
<b>hidden damage</b>	daño oculto
<b>holds</b>	bodegas

<b>homeward bill of lading</b>	conocimiento de retorno
<b>house to house</b>	de puerta a puerta
<b>import license</b>	licencia de importación
<b>in bulk</b>	<p>a granel, al por mayor, gran parte наливом</p> <p>1. В морском судоходстве бестарная перевозка жидких грузов в специализированных транспортных средствах танкерах. 2. Бестарная перевозка жидкого груза в ж/д и автомобильных</p> <p>навалом</p> <p>1. Транспортный термин, характеризующий способ перевозки грузов без тары. обычно н. перевозятся массовые грузы (руда, уголь, песок и т. п.), а также металлолом и жмыхи. при перевозке без тары зерна вместо термина н. применяется термин «насыпью». 2. Бестарная перевозка массовых грузов, прежде всего т.н. сыпучих - руды, песка, угля, а также металлолома, макулатуры и т.п.</p>
<b>institute cargo clauses</b>	cláusulas del instituto de londres
<b>insurance certificate</b>	certificado de seguros
<b>insurance policy or contract</b>	contrato o póliza de seguro
<b>insured interest</b>	interés asegurado
<b>irrevocable credit</b>	<p>crédito irrevocable credito irrevocabile Concessione di credito priva della possibilita di revoca o di modifica senza il chiaro consenso del beneficiario della stessa.</p>
<b>laytime</b> 1. Time at charterers disposal for purpose of loading/discharging 2. Time allowed by the shipowner to the voyage charterer or bill of lading holder in which to load and/or discharge the cargo. it is expressed as a number of days or hours or as a number of tons per day.	<p>plancha time at charterers disposal for purpose of loading/discharging время в распоряжении фрахтователя для погрузки/выгрузки</p>
<b>leading company</b>	compañía abridora
<b>letter of indemnity or back letter</b>	carta de garantía
<b>lien clause</b>	cláusula de retención, embargo
<b>lighterage</b> Charge for conveying cargo by lighters or barges.	<p>empleo de gabarras, gabarraje лихтеровка Погрузка либо выгрузка судов с доставкой грузов с берега к борту судна или от борта судна на берег лихтерами. применение лихтеров имеет место при осуществлении грузовых операций в рейдовых портах, а также в тех случаях, когда осадка судна в полном грузу</p>
<b>liner bill of lading</b>	conocimiento de embarque de línea regular
<b>liner terms</b>	<p>términos de línea regular It</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Местное время</li> <li>2. Lithium tantalate</li> <li>3. Local terminal</li> <li>4. Laboratory test</li> <li>5. Launcher test</li> <li>6. Launch tube</li> <li>7. Lead time</li> <li>8. Left</li> <li>9. Life test</li> <li>10. Life-time</li> <li>11. Light</li> <li>12. Light trap</li> <li>13. Local time</li> <li>14. Low target</li> <li>15. Low temperature</li> <li>16. Low-tension</li> </ol>

	<p>17. Low torque</p> <p>18. Less than; local time; linear triangulation</p> <p>19. Liner terms</p> <p>20. Long ton = 1,016.05 kilogram (2,240 lbs)</p> <p>21. Vau of the skull part of the skull which includes the frontal bone, the temporal bones and the occipital bone vba vba abbr vaginal birth after caesarean section vba vba abbr variant cjd vba abbr venereal disease</p> <p>22. 1. small white crystals mainly of sodium chloride used to flavour and preserve food 2. a crystalline compound, usually containing a metal, formed when an acid is neutralised by an alkali comment: salt forms a necessary part of diet, as it replaces salt lost in sweating and helps to control the water balance in the body. it also improves the working of the muscles and nerves. most diets contain more salt than each person actually needs, and although it has not been proved to be harmful, it is generally wise to cut down on salt consumption. salt is one of the four tastes, the others being sweet, sour and bitter.</p> <p>23. A chemical compound formed when an acid reacts with a base</p> <p>24. A metallic element (note: the chemical symbol is co.) cobalt 60 cobalt 60 /<sup>L</sup> k??b? It s?ksti/</p> <p>25. A white powder used to make food, especially meat, fish and vegetables, taste better. also called sodium chloride comment: too much salt in the diet is to be avoided, as it is implicated in hypertension. persistent diarrhoea or vomiting can lead to a dangerous loss of salt from the body.</p>
<b>loss and damage</b>	pérdida o daño/ siniestro
<b>marina</b> 1. A docking facility for small ships and yachts. 2. Пристань для яхт	puerto deportivo пристань для яхт
<b>marks and numbers</b>	marcas y números
<b>memoranda</b>	memorándun
<b>metric tonne</b>	tonelada métrica тонна метрическая
<b>named</b>	convenido
<b>named bill of lading</b>	conocimiento de embarque nominativo
<b>negotiable bill of lading</b>	conocimiento de embarque negociable
<b>negotiable instrument</b>	instrumento negociable
<b>new jason clause</b>	cláusula jason новая о. язона Условие, включаемое в чар-теры и коносаменты в связи с особенностями законодательства США об участии сторон в общей аварии. американский суд признает право на возмещение
<b>non delivery</b>	no entrega, entrega nula
<b>notice of loss and damage</b>	aviso de siniestro
<b>ocean carrier</b>	porteador marítimo
<b>ocean leg</b>	tramo de un viaje
<b>on account</b>	a cuenta за счет
<b>on carriage</b>	modalidad de transporte ulterior o en destino, transporte ulterior o en destino
<b>on carrier</b>	transportista o porteador de destino, ulterior
<b>on deck</b>	en cubierta
<b>open bill of lading</b>	conocimiento abierto
<b>optional stowage</b>	estiba a opción
<b>order bill of lading</b>	conocimiento de embarque a la orden
<b>outward bill of lading</b>	conocimiento exterior
<b>paramount clause</b>	cláusula paramount, cláusula principal

<b>parcel ticket or receipt</b>	recibo de paquete
<b>part delivery</b>	entrega parcial
<b>particular average</b>	avería particular o simple
<b>partshipment</b>	embarque no completo, parcial
<b>perishable goods</b>	bienes perecederos
<b>phitosanitary certificate</b>	certificado fitosanitario
<b>pier to house</b>	muelle/puerta
<b>pier to pier</b>	embarcadero/embarcadero
<b>pier/ pier</b>	muelle/muelle
<b>place of delivery</b>	lugar de entrega o destino
<b>place of receipt</b>	lugar de recepción
<b>port authority</b>	autoridad portuaria
<b>port of destination</b>	puerto de destino
<b>port of discharge</b>	puerto de descarga
<b>port of loading</b>	puerto de carga
<b>pre-carrier</b>	transportista anterior
<b>precarriage by</b>	transportado inicialmente por/transporte inicial
<b>proforma invoice</b>	factura proforma
<b>received for shipment bill of lading</b>	conocimiento recibido para embarque
<b>replacement clause</b>	cláusula de reposición
<b>seaworthiness</b> 1. Statement of condition of the vessel (valid certificates, fully equipped and manned etc.) 2. The sufficiency of a vessel in materials construction, equipment, crew and outfit for the trade in which it is employed. any sort of disrepair to the vessel by which the cargo may suffer -- overloading, untrained officers, etc., may constitute a vessel unseaworthy. 3. Statement on the condition of the vessel . it has valid certificates, is fully equipped and manned	navegabilidad мореходность statement of condition of the vessel (valid certificates, fully equipped and manned etc.) документ о состоянии судна (сертификаты соответствия, полностью оборудованный и укомплектованный)
<b>set of bills of lading</b>	juego de conocimientos de embarque
<b>shipbroker</b>	corredor marítimo / fletador/ consignatario
<b>shipowner</b>	armador/naviero/fletante судовладелец Лицо, эксплуатирующее судно от своего имени, независимо от того, является ли оно собственником судна или эксплуа-
<b>shipped bill of lading</b>	conocimiento embarcado
<b>shipped on board</b>	embarcada a bordo
<b>shipping company</b>	naviera
<b>shipping marks</b>	marcas del envío
<b>short delivery</b>	entrega insuficiente
<b>short form bills of lading</b>	condiciones particulares de un conocimiento de embarque
<b>slipways</b>	varaderos
<b>so near clause</b>	cláusula so near
<b>stamp duty or tax</b>	derechos de timbre
<b>steamship bill of lading</b>	conocimiento de embarque marítimo
<b>stevedoring companies</b>	empresas estibadoras

<b>stop-over</b>	parada/interrupción
<b>storage facilities</b>	depósitos
<b>straight bill of lading</b>	conocimiento nominativo
<b>supercargo</b> Person employed by a ship owner, shipping company, charterer of a ship or shipper of goods to supervise cargo handling operations. often called a port captain.	sobrecargo, comisario de carga суперкарго 1. Помощник капитана судна, в обязанность которого входят наблюдения за состоянием трюмов, а также прием, хранение и выдача грузов согласно действующим правилам. 2. 1) доверенное лицо фрахтователей, сопровождающее зафрахтованное в тайм-чартер судно, для наблюдения за должным соблюдением интересов фрахтователей. он контролирует прием и сдачу грузов, использование грузовых помещений и расходы, оплачиваемые за счет фр  person employed by a ship owner, shipping company, charterer of a ship or shipper of goods to supervise cargo handling operations. often called a port captain. лицо, нанятое судовладельцем, транспортной компанией, фрахтователем или грузоотправителем для проведения погрузочно-разгрузочных работ. как правило - это капитан судоходной компании.
<b>suppliers to ships</b>	provisionadores de buques
<b>supplies</b>	avituallamientos материалы Собирательный термин, обозначающий разнообразные вещественные элементы производства, используемые главным образом в качестве предметов труда - сырье, основные и вспомогательные материалы, топливо, энергия, покупные изделия и полуфабрикаты, спецодежда, зап
<b>surcharge</b> The vertical load applied at the ground surface or above the level of the bottom of a footing.	recargo перегрузка
<b>tank container</b>	contenedor cisterna
<b>taric</b>	taric (arancel integrado de las comunidades europeas)
<b>through bill of lading</b>	conocimientos directos o corridos коносамент сквозной Коносамент, по которому груз принимается к перевозке до порта назначения с перевалкой в промежуточном порту на другое судно. такая перевозка обычно осуществляется перевозчиком, обслуживающим ряд пересекающихся между собой регулярных линий, а также по до
<b>through transport</b>	transporte directo
<b>tir carnet</b>	carnet tir
<b>title document</b>	título-valor, título de propiedad
<b>to the order</b>	a la orden
<b>tramp or ocean bill of lading</b>	conocimiento de embarque para buques de altura
<b>transhipment</b>	transbordo
<b>trucking bill</b>	carta de porte por carretera
<b>tugboat/towage</b>	remolcador/remolque
<b>uniform customs and practice for documentary credits</b>	reglas y usos uniformes relativos a los créditos documentarios (ruu-upc)
<b>voyage charter</b> A contract whereby the shipowner places the vessel at the disposal of the charterer for one or more voyages, the shipowner being responsible for the operation of the vessel.	fletamento por viaje
<b>war and strike clause</b>	cláusula de guerra y huelgas



warehouse to warehouse

cláusula de almacén a almacén

## Глоссарии бюро переводов Фларус

<http://glossary-of-terms.ru/>